

Nowy Sącz: Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza

Numer ogłoszenia: 73892 - 2013; data zamieszczenia: 21.02.2013

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu , ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, woj. małopolskie, tel. 18 4482610, faks 18 4482611.

- **Adres strony internetowej zamawiającego:** www.mcksokol.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Inny: instytucja kultury Województwa Małopolskiego.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: 1. Przedmiot zamówienia obejmuje świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język słowacki oraz z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speakera na potrzeby projektu pn.: Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza w następujących częściach: a) Część zamówienia nr 1 -pn.: Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speakera, b) Część zamówienia nr 2 -pn.: Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speakera na potrzeby projektu pn.: Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza. 2. Część pierwsza zamówienia, o której mowa w ppkt 1 lit. a), obejmuje tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speakera tekstów na potrzeby w/w Projektu. Część druga zamówienia, o której mowa w ppkt 1 lit. b), obejmuje tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speakera tekstów informacyjnych na potrzeby w/w Projektu oraz portalu turystycznego pn. Karpacka Mapa Przygody. 3. Oznaczenie wg CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych 4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera Część III niniejszej SIWZ - Opis Przedmiotu Zamówienia. Wskazane w Opisie przedmiotu zamówienia ilości elementów - ilości stron tłumaczenia, mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmniejszeniu maksymalnie o

30% w odniesieniu do każdego z elementów, w stosunku do pierwotnie założonej ilości. 5.
Warunki wykonania zamówienia zawarte są we wzorze umowy w Części II SIWZ.

II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających: nie.

II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: tak, liczba części: 2.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie:
30.04.2013.

**SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM,
FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium

III.2) ZALICZKI

- **Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia: nie**

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

- **III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Zamawiający nie precyzuje szczegółowego warunku w tym zakresie
- **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- W celu potwierdzenia spełnienia warunku wskazanego w pkt 1 b) Wykonawca zobowiązany jest wykazać się doświadczeniem w wykonaniu (lub w wykonywaniu - w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie usług, odpowiadających swoim rodzajem i wartością usługom, stanowiącym przedmiot zamówienia, wraz z referencjami, potwierdzającymi należyte wykonanie/wykonywanie tych usług. Za usługi

odpowiadające swoim rodzajem i wartością usługom, stanowiącym przedmiot zamówienia uważa się: a) Dla części zamówienia nr 1: co najmniej 3 usługi, polegające na tłumaczeniu pisemnych tekstów z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speakera (osoby, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym) o łącznej wartości usług co najmniej 15.000,00 zł brutto , b) Dla części zamówienia nr 2: co najmniej 3 usługi polegające na tłumaczeniu pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speakera (osoby, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym), o łącznej wartości usług co najmniej 30.000,00 zł brutto. W wypadku, gdy Wykonawca przyjął do wykonania więcej niż jedną Część zamówienia, musi spełniać łącznie powyższe wymagania, wskazane odpowiednio dla każdej poszczególnej Części zamówienia. Ocena spełniania przedstawionych powyżej warunków zostanie dokonana wg formuły: spełnia - nie spełnia, w oparciu o oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, wykazu wykonanych/wykonywanych usług oraz dokumentów (referencji), potwierdzających, że usługi te zostały wykonane należycie/są wykonywane należycie, pisemnego zobowiązania innych podmiotów do udostępnienia niezbędnej do wykonania zamówienia wiedzy i doświadczenia (o ile dotyczy). W wypadku, gdy Wykonawca przyjął do wykonania więcej niż jedną Część zamówienia, musi spełniać łącznie powyższe wymagania, wskazane odpowiednio dla każdej poszczególnej Części zamówienia, w zakresie osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu każdej poszczególnej Części zamówienia. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum, spółka cywilna), wskazane wyżej warunki udziału w postępowaniu mogą spełniać łącznie.

- **III.3.3) Potencjał techniczny**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Zamawiający nie precyzuje szczegółowego warunku w tym zakresie

- **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- W celu potwierdzenia spełniania warunku wskazanego w pkt 1.c) Wykonawca zobowiązany jest wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nich czynności: a) Dla części zamówienia nr 1: - co najmniej jedną osobę Native Speakera (osobę, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym) w zakresie języka słowackiego, posiadającą wyższe wykształcenie filologiczne oraz doświadczenie, polegające na świadczeniu co najmniej 3 usług korekt tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język słowacki, - co najmniej jedną osobę tłumacza pisemnego z polskiego na język słowacki, posiadającego wyższe wykształcenie oraz doświadczenie, polegające na świadczeniu co najmniej 3 usług tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język słowacki, b) Dla części zamówienia nr 2: - co najmniej

jedną osobę Native Speakera (osoby, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym) w zakresie języka angielskiego, posiadającą wyższe wykształcenie filologiczne oraz doświadczenie, polegające na świadczeniu co najmniej 3 usług korekt tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski, - co najmniej jedną osobę tłumacza pisemnego z języka polskiego na język angielski, posiadającego wyższe wykształcenie oraz doświadczenie, polegające na świadczeniu co najmniej 3 usług tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski, W wypadku, gdy Wykonawca przyjął do wykonania więcej niż jedną Część zamówienia, musi spełniać łącznie powyższe wymagania, wskazane odpowiednio dla każdej poszczególnej Części zamówienia, w zakresie osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu każdej poszczególnej Części zamówienia. Ocena spełniania przedstawionych powyżej warunków zostanie dokonana wg formuły: spełnia - nie spełnia, w oparciu o oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, informacji o osobach, które będą uczestniczyć w wykonaniu niniejszego zamówienia oraz zobowiązania innego podmiotu do udostępnienia osób zdolnych do wykonania zamówienia (o ile dotyczy). W wypadku, gdy Wykonawca przyjął do wykonania więcej niż jedną Część zamówienia, musi spełniać łącznie powyższe wymagania, wskazane odpowiednio dla każdej poszczególnej Części zamówienia, w zakresie osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu każdej poszczególnej Części zamówienia. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum, spółka cywilna), wskazane wyżej warunki udziału w postępowaniu mogą spełniać łącznie.

- **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Zamawiający nie precyzuje szczegółowego warunku w tym zakresie

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

- **III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:**
 - wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie



- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami
- **III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**
 - oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
 - aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy
- III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

III.6) INNE DOKUMENTY

Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)

1) Formularz oferty sporządzony na podstawie wzoru stanowiącego Załącznik nr 1 do niniejszej SIWZ, 2) Stosowne pełnomocnictwo(a), w przypadku, gdy upoważnienie do podpisania oferty nie wynika bezpośrednio ze złożonego w ofercie odpisu z właściwego rejestru 3) W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, dokument ustanawiający pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia publicznego

III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna: nie.

IV.3) ZMIANA UMOWY

Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: tak

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

1. Zmiana istotnych postanowień umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy, jest dopuszczalna w szczególnie uzasadnionych przypadkach, na zasadach wskazanych w ust. 2 - 10. 2. Zmiana może obejmować: a) pominięcie jakiegokolwiek części usług (jednak bez prawa zlecenia jej osobom trzecim) b) zmiany w kolejności i terminach wykonywania usług, 3. Zmiana może być wprowadzona jedną z następujących metod: a) Wykonawca może zaproponować zmianę przez złożenie pisemnej propozycji zmiany, która zdaniem Wykonawcy w razie przyjęcia pozwoli skrócić okres realizacji umowy lub obniży koszty realizacji umowy lub w inny sposób będzie korzystna dla Zamawiającego, b) Zamawiający może przedłożyć propozycję zmiany, jeżeli jej wprowadzenie jest konieczne dla prawidłowej realizacji Projektu, i która w razie przyjęcia pozwoli skrócić okres realizacji umowy lub obniży koszty realizacji umowy lub w inny sposób będzie korzystna dla Zamawiającego lub jeżeli konieczność jej wprowadzenia wynika z decyzji krajowych lub zagranicznych Instytucji zarządzających i monitorujących realizację Projektu, ze zmiany prawa lub ze zmiany okoliczności, której nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. 4. Każda ze stron przedkładając drugiej stronie propozycję zmiany, spełniającą wymogi określone w ust. 3, wraz z tą propozycją przedłoży: a) opis proponowanej zmiany, b) zakres proponowanej zmiany, c) szacunki, czy i w jaki sposób zakładana zmiana wpłynie na termin realizacji Przedmiotu umowy, oraz d) szacunki dotyczące wpływu zmiany na wynagrodzenie należne Wykonawcy wraz z uzasadnieniem. 5. Po otrzymaniu propozycji, Wykonawca albo Zamawiający (w zależności od przypadku) w terminie 3 dni zatwierdzi bądź odrzuci otrzymaną propozycję zmiany bądź w tym terminie wystąpi do strony występującej z propozycją zmiany, przesyłając zmodyfikowaną propozycję zmiany, spełniającą wymogi opisane w ust. 4. 6. W przypadku upływu terminu podanego w ust 5, traktuje się, iż propozycja wprowadzenia zmiany została odrzucona. 7. Do przesłanej zmodyfikowanej propozycji zmiany mają zastosowanie postanowienia ust 5-6. 8. Zmiana nie może powodować zmiany terminu wykonania umowy określonego w § 3 ust. 1 lub zwiększenia kwoty określonej § 12 ust. 1 przy przyjęciu, których w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na wykonanie zamówienia będącego przedmiotem niniejszej umowy zostałaby wybrana inna oferta, aniżeli oferta Wykonawcy. 9. Każda zmiana do umowy wymaga formy pisemnej i musi być dokonana poprzez sporządzenie zmiany do Umowy - Aneksu. 10. Zmiana umowy dokonana z naruszeniem postanowień ust. 1- 9 jest nieważna.

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: www.mcksokol.pl

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 01.03.2013 godzina 10:00, miejsce: w siedzibie Zamawiającego - Małopolskim Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz w sekretariacie pok. nr 211.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej: Projekt pn.: Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza, nr WTSL.02.01.00-12-057/08.

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie

ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH

CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA: Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speakera.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** 1. Część pierwsza zamówienia obejmuje tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speakera tekstów na potrzeby w/w Projektu. 2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera Część III niniejszej SIWZ - Opis Przedmiotu Zamówienia. Wskazane w Opisie przedmiotu zamówienia ilości elementów - ilości stron tłumaczenia, mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmniejszeniu maksymalnie o 30% w odniesieniu do każdego z elementów, w stosunku do pierwotnie założonej ilości. 3. Warunki wykonania zamówienia zawarte są we wzorze umowy w Części II SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 30.04.2013.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA: Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speakera.



- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** 1. Część druga zamówienia obejmuje tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speakera tekstów informacyjnych na potrzeby w/w Projektu oraz portalu turystycznego pn. Karpacka Mapa Przygody. 2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera Część III niniejszej SIWZ - Opis Przedmiotu Zamówienia . Wskazane w Opisie przedmiotu zamówienia ilości elementów - ilości stron tłumaczenia, mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmniejszeniu maksymalnie o 30% w odniesieniu do każdego z elementów, w stosunku do pierwotnie założonej ilości. 3. Warunki wykonania zamówienia zawarte są we wzorze umowy w Części II SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 30.04.2013.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

Antoni Malczak



Dyrektor Małopolskiego Centrum Kultury SOKÓŁ
w Nowym Sączu